



# LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 042



**1** LA PALABRA DE LA SEMANA  
"LA ERMITA"

**2** EL REFRÁN DE LA SEMANA  
"PAN CON PAN, COMIDA DE TONTOS."

**3** ¿SABÍAS QUE...  
..EL 'REAL DE A 8' FUE LA PRIMERA DIVISA  
INTERNACIONAL?

**4** EL CHISTE DE LA SEMANA  
DOS CHISTES: EL DEL FLAMENCO Y EL DE  
DARTH VADER.

**5** TAL DÍA COMO HOY...  
CON FERNANDO COLOMO, BORIS KARLOFF Y LA  
HISTORIA QUE INSPIRÓ LA NOVELA "ROBINSON  
CRUSOE."

**6** ESPAÑOL COLOQUIAL  
HACER ALGO A REGAÑADIENTES.

ÍNDICE DE  
CONTENIDOS

## 01

## LA PALABRA DE LA SEMANA

# La ermita

- **Definición (Definition):** Según la Real Academia de la Lengua, "ermita" es un sustantivo femenino que significa: "Capilla o santuario, generalmente pequeños, situados por lo común en despoblado y que no suelen tener culto permanente." (According to the Real Academia de la Lengua, "ermita" is a feminine noun meaning: "Chapel or sanctuary, generally small, usually located in an uninhabited area and not usually used for permanent worship".) (1.)



(2.)

- **Origen (Origin):** La Real Academia también ofrece información sobre el origen de la palabra "ermita": "Del latín tardío *eremīta* 'ermitaño' ('hermit'), y este del griego *ἐρημίτης* *erēmítēs*". (The Royal Academy also provides information on the origin of the word "ermita": "From the Late Latin *eremīta* 'hermit', and this from the Greek *ἐρημίτης* *erēmítēs*".)
- **Traducción (Translation):** Hermitage, chapel
- **Usando "ermita" en contexto: (Using "ermita" in context:)**
  - Las ermitas normalmente se encuentran alejadas de las poblaciones, en lugares con difícil acceso, pero con bellos paisajes. En España podemos visitar un buen número de ermitas, algunas de gran belleza. (Hermitages are usually located far from towns, in places that are difficult to access, but with beautiful landscapes. In Spain we can visit a good number of hermitages, some of them of great beauty.)

### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

1. ermita | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE
2. Creditos de imagen: Pixabay.com

## 02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

# Pan con pan, comida de tontos.

- **Traducción literal (Word for word):** "Bread with bread, food of fools."
- **En inglés... (In English...):** "Bread with bread, fool's meal"
- **Significado (Meaning):** Comer sólo pan, sin ningún otro alimento nutritivo, o simplemente comer pan con otros alimentos ricos en carbohidratos como la patata o el arroz, no es una buena idea. En general, este refrán lo usamos para recomendar la variedad en nuestra alimentación. También se puede extrapolar a otras situaciones, indicando que la variedad es mejor que lo monótono.



(3.)

*(Eating only bread, without any other nutritious food, or simply eating bread with other carbohydrate-rich foods such as potato or rice, is not a good idea. In general, we use this saying to recommend variety in our diet. It can also be extrapolated to other situations, indicating that variety is better than monotony.)*



(4.)

- **En contexto: (In context:)**
  - **Manuel:** ¿Qué estás comiendo? (What are you eating?)
  - **Sofía:** Espaguetis con salsa boloñesa. (Spaghetti with Bolognese sauce.)
  - **Manuel:** ¡Pero estás comiendo pan con los espaguetis! Ya sabes lo que dice el refrán.... ¡Pan con pan, comida de tontos! (But you're eating bread with the espaguetis! You know what the saying says: .... Bread with bread, food for fools!)

### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- 3. Creditos de imagen: Pixabay.com
- 4. Créditos de imagen: Pexels.com

## 03 ¿SABÍAS QUE...?

### ... el 'real de a 8' fue la primera divisa internacional? (...the 'real de a 8' was the first international currency?)



- Esta moneda de plata española, llamada "real de a ocho", fue la moneda que más importancia tuvo durante varios siglos (del s. XV al XIX). (This Spanish silver coin, called "real de a ocho", was the most important coin for several centuries (from the 15th to the 19th century).)

- (5.)
- Algunas de sus características: Tiene un peso de 17,468 gramos de los cuales 25,560 gramos son plata pura. (Some of its characteristics: It has a weight of 17.468 grams of which 2,560 grams are pure silver.)
  - Después de algún tiempo, estas monedas empezaron a acuñarse también en el continente americano. (After some time, these coins began to be minted on the American continent as well.)
  - Durante más de tres siglos esta moneda se convirtió en divisa internacional, moneda de intercambio en el comercio entre continentes. (For more than three centuries this currency became an international currency, the currency of exchange in trade between continents.)
  - El real de a 8 también circulaba por las Trece Colonias británicas del Norte de América antes de su independencia, porque era más fácil conseguir esta moneda, acuñada en México, que las libras esterlinas debido a las malas comunicaciones marítimas. (The real de a 8 also circulated in the British Thirteen Colonies of North America before their independence, because it was easier to obtain this coin, minted in Mexico, than sterling due to poor maritime communications.)
  - Existe una conexión entre esta moneda y el actual dólar de Estados Unidos. Por un lado tenemos la teoría de que el nombre "dólar" proviene de "Thaler" (nombre de una moneda acuñada en la región de Bohemia). El real de a 8 era muy similar a la moneda "Thaler", así que la gente empezó a referirse a ella como "dolar español de plata". (There is a connection between this coin and the current US dollar. On the one hand, there is the theory that the name "dollar" comes from "Thaler" (the name of a coin minted in the Bohemian region). The 'real de a 8' was very similar to the "Thaler" coin, so people started to refer to it as the "Spanish silver dollar".)
  - Por otro lado, aunque la moneda fue acuñada en base al real de a 8 español, algunas teorías afirman que su símbolo (\$) está inspirado en el doble pilar que aparece en el real de a 8 junto a la banda 'Plus Ultra'. (On the other hand, although the coin was minted on the basis of the Spanish real de a 8, some theories claim that its symbol (\$) is inspired by the double pillar that appears on the real de a 8 together with the band 'Plus Ultra'.)



(6.)

#### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

5. Sgh, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons (Moneda de ocho reales de plata de tipo columnario, acuñada en México en 1759, durante el reinado de Fernando VI.)

6. Sgh, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons (Moneda de ocho reales de plata de tipo columnario, acuñada en México en 1759, durante el reinado de Fernando VI (reverso))

© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez

## 04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Hoy he pedido a Google que me diga unos chistes... ¡Y aquí tenéis el resultado! (Today I asked Google to tell me a few jokes... And here's the result!)

### Chistes cortos (Short jokes)



(7.)

¿Cuál es el ave que mejor baila?  
(Which bird dances best?)

¡El flamenco!



(8.)

El flamenco  
(The flamingo)

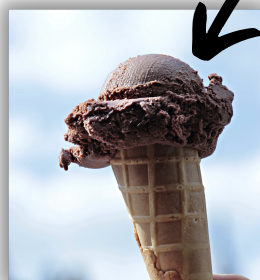
El flamenco  
(Flamenco dance)



(9.)

¿Qué guarda Darth Vader en el congelador?  
(What does Darth Vader keep in the freezer?)

¡Helado oscuro! // ¡El lado oscuro!  
(Dark ice cream! // The dark side!)



(10.)



(11.)

#### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

7. Créditos de imagen: Pixabay.com

8. Créditos de imagen: Pixabay.com

9. Créditos de imagen: Star Wars - Darth Vader.jpg, Public domain, via Wikimedia Commons

10. Créditos de imagen: Pixabay.com

11. Créditos de imagen: Pexels.com

© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez

## 05 TAL DÍA COMO HOY...

**Tal día como hoy, 2 de febrero, ...**

***(On a day like today, 2nd February, ...)***

... en 1946: Nació Fernando Colomo, actor y director de cine español. Ganó el premio 'Una vida de cine' en 1989. (Festival Internacional de cine de Huesca.)



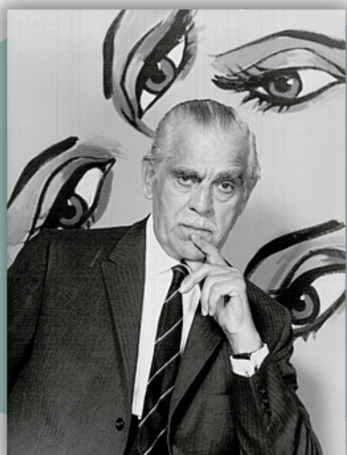
(12.)

***(... in 1946: Fernando Colomo, Spanish actor and film director, was born. He won the 'Una vida de cine' award in 1989. (Huesca International Film Festival).)***

... en 1969: Fallece Boris Karloff, actor británico. Conocido internacionalmente por su papel de monstruo de Frankenstein.

***(... in 1969: Boris Karloff, British actor, dies. Internationally known for his role as Frankenstein's monster.)***

(13.)



... en 1709: Rescatan al marino escocés Alexander Selkirk, después de vivir cuatro años en una isla desierta del Pacífico. Esta historia inspira al escritor británico Daniel Defoe a escribir su famosa novela 'Robinson Crusoe'.

***(... in 1709: The Scottish sailor Alexander Selkirk is rescued after four years on a desert island in the Pacific. This story inspires the British writer Daniel Defoe to write his famous novel 'Robinson Crusoe'.)***

(14.)



### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

12. Ruben Ortega, [CC BY-SA 4.0](#), via Wikimedia Commons

13. [NBC Television](#), Public domain, via Wikimedia Commons

14. [SylviaStanley](#), [CC BY-SA 3.0](#), via Wikimedia Commons (Statue of Alexander Selkirk at the site of his original house on Main Street, Lower Largo Fife, Scotland)

© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez

## 06 ESPAÑOL COLOQUIAL



# Hacer algo a regañadientes.

✓ Utilizamos esta expresión en situaciones en las que no queremos hacer algo. Cuando hacemos algo por obligación, hacemos algo "a regañadientes". (We use this expression in situations where we do not want to do something. When we do something out of obligation, we do something "a regañadientes".)

✓ He encontrado varias traducciones en inglés: "reluctantly, unwillingly", pero hay una expresión más coloquial en este idioma que quizás esté más relacionada con la española: "through clenched teeth". (I have found several translations in English: "reluctantly, unwillingly", but there is a more colloquial expression in English that is perhaps more closely related to the Spanish: "through clenched teeth".)

✓ Esta última traducción ("through clenched teeth") me parece más similar a "a regañadientes", porque al interpretar la expresión española, vemos que tiene dos palabras: "regaña" y "dientes". Podríamos decir que cuando no queremos hacer algo, o lo hacemos "de mala gana", estaríamos hablando o mascullando en voz baja, con la boca casi cerrada de forma que las palabras "salen por la pequeña abertura de nuestra boca, entre los dientes". (This last translation ("through clenched teeth") seems to me more similar to "a regañadientes", because when interpreting the Spanish expression, we see that it has two words: "regaña" and "dientes". We could say that when we don't want to do something, or we do it "reluctantly", we would be speaking or mumbling in a low voice, with our mouth almost closed so that the words "come out through the small opening of our mouth, between our teeth".)



(15.)



(16.)

✓ **Ejemplo:**  
"Isabel no quería ir al cine con su hermana, pero al final lo hizo a regañadientes."

("Isabel didn't want to go to the cinema with her sister, but in the end she reluctantly did.")

### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

15. Créditos de imagen: Pexels.com

16. Créditos de imagen: Pexels.com

© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez